Nederlandse referentievertaling

THORMA

Niet-officiële machinevertaling. Technische en taalkundige controle is vereist.

Deze vertaling is geen nieuw certificaat van de fabrikant.

De vertaling volgt de tekst van het oorspronkelijke document. Merken, modelnamen, codes en technische waarden blijven behouden.

De tekst is opnieuw opgemaakt om afkapping te voorkomen. De oorspronkelijke afbeeldingen, diagrammen en opmaak staan in het volledige origineel.

ID: pdf_10e250fa36d29d1719df

SHA-256: 10e250fa36d29d1719df8b12b3c393c708ae9e47f0d73c7cf91b632978e0e75d

Oorspronkelijke pagina 1

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ÖKONOM/FIKO	ECONOMISCH/ FIKO
_____	_____
Návod k instalaci obsluze sporáka na pevné palivo	Installatie-instructies voor het gebruik van een kachel op vaste brandstof
CZ	CZ
ÖKONOM 85/FIKO a ÖKONOM 75/FIKO	ÖKONOM 85/FIKO en ÖKONOM 75/FIKO
testováno podle ČSN EN 12815	getest volgens ČSN EN 12815
_____	_____
1. VŠEOBECNĚ	1. ALGEMEEN
Sporák na pevné paliva je tepelný spotřebič určený na vaření a pečení v domácnostech. Je konstruován na spalování dřeva a hnědouhelných briket. Sporák může být instalován do obyčejného prostředí definovaného ČSN 33 0300. Všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních norem, musí být při montáži dodržené. Před postavením sporáku je nutné informovat příslušného kominického mistra, který jako odborník zkontroluje správné připojení sporáku na komín. Sporák musí být instalován na podlahách s odpovídající nosností. Při instalaci je nutné dbát na zajištění dostatečného přístupu na čištění sporáku, kouřovodu a komína. Sporák musí být při provozu ale i mimo něj uzavřen, nebo jinak jsou další spotřebiče připojené na komín výrazně ovlivňovány. POZOR: při reklamacích nebo objednávkách náhradních dílů uvádějte vždy název, typ a výrobní číslo uvedené na údajovém štítku.	Een houtkachel is een verwarmingstoestel bedoeld voor koken en bakken in huishoudens. Het is ontworpen om hout en bruinkoolbriketten te verbranden. De kachel mag worden geïnstalleerd in een normale omgeving zoals gedefinieerd in ČSN 33 0300. Alle lokale voorschriften, inclusief voorschriften met betrekking tot nationale normen, moeten tijdens de installatie worden nageleefd. Voordat de kachel wordt geïnstalleerd, is het noodzakelijk om de betreffende schoorsteenveger te informeren, die als expert de correcte aansluiting van de kachel op de schoorsteen zal controleren. De kachel moet worden geïnstalleerd op een vloer met voldoende draagvermogen. Tijdens de installatie moet ervoor worden gezorgd dat er voldoende toegang is voor het reinigen van de kachel, het rookkanaal en de schoorsteen. De kachel moet tijdens gebruik en ook daarbuiten gesloten zijn, anders worden andere apparaten die op de schoorsteen zijn aangesloten aanzienlijk beïnvloed. LET OP: vermeld bij klachten of bestellingen van reserveonderdelen altijd de naam, het type en het serienummer zoals vermeld op het typeplaatje.
2. TECHNICKÝ POPIS, TECHNICKÉ ÚDAJE	2. TECHNISCHE BESCHRIJVING, TECHNISCHE GEGEVENS
ÖKONOM85/FIKO	ÖKONOM85/FIKO
ÖKONOM75/FIKO	ÖKONOM75/FIKO
dřevo	hout
7,0	7,0
Jmenovitý tepelný výkon [kW] (letní i zimní režim)	Nominaal thermisch vermogen [kW] (zomer- en wintermodus)
hnědouhelné brikety	bruinkoolbriketten
7,0	7,0
Tepelný tok do prostoru [kW]	Warmtetoevoer naar de ruimte [kW]
7,0	7,0

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
dřevo	hout
77,2	77,2
Účinnost při jmenovitém výkonu	Rendement bij nominaal vermogen
hnědouhelné brikety	bruinkoolbriketten
[%]	[%]
65,5	65,5
Provozní tah komína [Pa]	Schoorsteenonttrekking [Pa]
drevo = 10, hnedouhoľné brikety = 11	hout = 10, bruinkoolbriketten = 11
Hlavní rozměry [mm]:	Belangrijkste afmetingen [mm]:
- šířka - hloubka (bez rukojeti) - výška	- breedte - diepte (zonder handgreep) - hoogte
850	850
755	755
600	600
600	600
850	850
850	850
Rozměry trouby na pečení [mm]:	Ovenafmetingen [mm]:
334	334
- šířka - hloubka - výška	- breedte - diepte - hoogte
455	455
234	234
Plocha varné plotny [m2]	Kookoppervlakte [m2]
0,34	0,34
Průměr odtahového hrdla [mm]	Diameter uitlaatpijp [mm]
120	120
Výška po spodní okraj odtahového hrdla při umístnění vzadu a na boku [mm]	Hoogte tot de onderrand van de uitlaatpoort in de achterste en opzij geplaatste positie [mm]
641	641
Objem popelové krabice [dm3]	Inhoud asbak [dm3]
7,8	7,8
Hmotnost cca [kg]	Gewicht ca. [kg]
122 ÷ 126	122 ÷ 126
120 ÷ 124	120 ÷ 124

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Doporučené palivo: -suché tvrdé dřevo (buk, dub) – výhřevnost cca 15 MJkg-1 -hnědouhelné brikety – palivo I. třídy, skupina C, výhřevnost 20÷23 MJkg-1	Aanbevolen brandstof: -droog hardhout (beuken, eiken) - calorische waarde ca. 15 MJkg-1 -bruinkoolbriketten - brandstof klasse I, groep C, calorische waarde 20-23 MJkg-1
Přibližná spotřeba doporučeného paliva při jmenovitém výkonu [kghod-1]:	Geschat brandstofverbruik bij nominaal vermogen [kghod-1]:
2,4	2,4
1,7	1,7
- dřevo - hnědouhelné brikety	- hout - bruinkoolbriketten
Vytápěcí schopnost [m3]:	Verwarmingscapaciteit [m3]:
> 205	> 205
- příznivý typ konstrukce stavby - méně příznivý typ konstrukce stavby - nepříznivý typ konstrukce stavby	- gunstig type gebouwconstructie - minder gunstig type gebouwconstructie - ongunstig type gebouwconstructie
120	120
82	82
Normy: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201	Normen: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201

Oorspronkelijke pagina 2

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ÖKONOM/FIKO	ECONOMISCH/ FIKO
_____	_____
3. INSTALACE	3. INSTALACE
Při instalaci dodržet všechny příslušné projektové, bezpečnostní a hygienické směrnice v smyslu vyhlášky. Sporák je vhodný pro připojení vícenásobně obsazených komínů, to znamená, že na komín, na kterém jsou připojen sporák, smí být připojeno více spotřebičů.	Tijdens de installatie dient u alle relevante ontwerp-, veiligheids- en hygiënerichtlijnen in acht te nemen, conform de geldende voorschriften. De kachel is geschikt voor aansluiting op meerdere schoorstenen, wat betekent dat er meerdere apparaten op dezelfde schoorsteen aangesloten kunnen worden.
Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Gegevens voor schoorsteenberekening (bij nominaal warmtevermogen):
ÖKONOM 85/FIKO	ECONOMY 85/FIKO
Palivo	Brandstof
9,2	9,2
15,8	15,8
Dřevo	Hout
Hnědouhelné brikety	Bruinkoolbriketten
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Rookgasmassastroom [gs-1]
Průmerná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	Gemiddelde rookgastemperatuur na de uitlaatpijp [°C]
273,5	273,5
255,5	255,5
Tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Trek bij nominaal warmtevermogen [Pa]
10	10
11	11
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Minimale trek bij nominaal warmtevermogen [Pa]
8	8
9	9

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Před připojením sporáku se přesvědčte, či je dostatečný tah v komínu. Plameň zapáleného papíru nebo svíčky má být vtáhnutý do komínového otvoru. Sporák musí byť připojen na komínový sopouch nejkratší cestou. Sporák musí být vždy připojeny na komínový průduch se souhlasem příslušného kominického podniku v souladu s ČSN 73 4201. Pokud nemůžou být sporák připojeny bezprostředně na komínový sopouch, má být příslušný kouřovod v daných možnostech co nejkratší a stoupat směrem ke komínu. Kouřovody mohou být dlouhé max. 1,5 m. V každém	Voordat u de kachel aansluit, moet u ervoor zorgen dat er voldoende trek in de schoorsteen is. De vlam van een brandend papiertje of kaars moet in de schoorsteenopening worden gezogen. De kachel moet via de kortst mogelijke route op het rookkanaal van de schoorsteen worden aangesloten. De aansluiting van de kachel op het rookkanaal moet altijd met toestemming van het betreffende schoorsteenbedrijf plaatsvinden, conform ČSN 73 4201. Als de kachel niet rechtstreeks op het rookkanaal kan worden aangesloten, moet de betreffende

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
případě je nutné, aby kouřové koleno nebo trubka nasazené na odtahové hrdlo, byly pojištěny proti uvolnění kolíkem. Kouřové trubky a kolena musí být mezi sebou a sporákem nasazeny pevně a těsně a zasunuty do sebe v délce min. 40 mm ve směru komínového tahu. Otvor komína musí být opatřen plechovou zděří, která svým průměrem odpovídá průměru použitých kouřových trubek.	rookkanaalbuis zo kort mogelijk zijn en richting de schoorsteen omhoog lopen. Rookkanaalbuizen mogen maximaal 1,5 meter lang zijn. In elk geval moet de rookkanaalbocht of -buis die op de uitlaatopening is gemonteerd, met een borgpen worden vastgezet om losraken te voorkomen. Rookkanaalbuizen en -bochten moeten stevig en strak op elkaar en op de kachel aansluiten en minimaal 40 mm in elkaar schuiven in de richting van de schoorsteentrek. De schoorsteenopening moet worden voorzien van een metalen afdekplaat met een diameter die overeenkomt met de diameter van de gebruikte rookkanaalbuizen.
Správné a nesprávné připojení sporák na komín je znázorněno na obr.č.1	Figuur 1 toont de correcte en incorrecte aansluiting van de kachel op de schoorsteen.
obr. č.1 Připojení na komín	Afbeelding 1 Aansluiting op de schoorsteen
nesprávně	onjuist
správně	correct
4. BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ	4. VEILIGHEIDSMAATREGELEN
Při instalaci je třeba přísně dodržovat zásady požární ochrany v smyslu ČSN 06 1008. V případě blízkosti hořlavých stavebních hmot a předmětů o stupni hořlavosti B, C1 a C2 podle ČSN 73 0823 postavte sporák s příslušným kouřovodem do bezpečné vzdálenosti, která je min. 600 mm od boční stěny a 300 mm od zadní steny od těchto předmětů. Bezpečnou vzdálenost je třeba zdvojnásobit, jestli by byl sporák s kouřovodem postavený v blízkosti hořlavých hmot stupně hořlavosti C3. Totéž je třeba udělat, jestli stupeň hořlavosti hořlavé hmoty není prokázán. Bezpečnostní vzdálenost se může snížit na polovinu při použití nehořlavé, tepelně izolující stínící desky o síle min. 5 mm umístněné tak, aby mezi deskou a chráněným hořlavým předmětem zůstala 25 mm vzdušná mezera. Když je podlaha z hořlavého materiálu, postavte sporák na nehořlavou tepelně izolující podložku, která svými rozměry přesahuje obrys sporáku vpředu o 300 mm a na ostatních stranách nejméně o l00 mm. Stínící deska umístněná na chráněném předmětu musí přesahovat obrys sporáku včetně dýmových rour na každé straně nejméně o l50 mm a nad jeho hornou plochou nejméně o 300 mm.	Tijdens de installatie moeten de brandveiligheidsprincipes volgens ČSN 06 1008 strikt in acht worden genomen. In geval van nabijheid van brandbare bouwmaterialen en objecten van brandbaarheidsklasse B, C1 en C2 volgens ČSN 73 0823 , moet de kachel met het bijbehorende rookkanaal op een veilige afstand van ten minste 600 mm van de zijwand en 300 mm van de achterwand van deze objecten worden geplaatst. De veilige afstand moet worden verdubbeld als de kachel met rookkanaal in de buurt van brandbare materialen van brandbaarheidsklasse C3 wordt geplaatst. Hetzelfde geldt als de brandbaarheidsklasse van het brandbare materiaal niet is vastgesteld. De veiligheidsafstand kan worden gehalveerd door gebruik te maken van een onbrandbare, warmte-isolerende afschermingsplaat met een dikte van ten minste 5 mm, die zodanig wordt geplaatst dat er een luchtspleet van 25 mm is tussen de plaat en het te beschermen brandbare object. Als de vloer van brandbaar materiaal is gemaakt, plaats de kachel dan op een niet-brandbare, warmte-isolerende mat die aan de voorzijde 300 mm en aan de andere zijden minstens l00 mm buiten de omtrek van de kachel uitsteekt. De afschermplaat die op het te beschermen object wordt geplaatst, moet aan elke zijde minstens l50 mm buiten de omtrek van de kachel uitsteken, inclusief de rookkanalen, en minstens 300 mm boven het bovenvlak ervan.
5. DOPORUČENÉ PALIVO	5. AANBEVOLEN BRANDSTOF
Pro sporák je doporučené palivo: brikety z hnědého uhlí, suché tvrdé dřevo.	Aanbevolen brandstof voor de kachel: bruinkoolbriketten, droog hardhout.
Pozor: Na topení se nikdy nesmí používat odpad jako tapety, zbytek dřevotřískových platní, umělé hmoty! Okrem toho jsou nepřípustné paliva např. jemná tříska, kůrový a dřevotřískový odpad, uhelná drtina, vlhké dřevo nebo dřevo ošetřené impregnační látkou na dřevo.	Let op: Afval zoals behang, spaanplaatresten of plastic mogen nooit gebruikt worden voor verwarming! Daarnaast zijn brandstoffen zoals fijne houtsnippers, boomschors en spaanplaatresten, kolenstof, vochtig hout of hout behandeld met houtimpregnatie niet toegestaan.

Oorspronkelijke pagina 3

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ÖKONOM/FIKO	ECONOMISCH/ FIKO
_____ _____	_____ _____
6. PRVNÍ UVEDENÍ DO PROVOZU	6. EERSTE START-UP
Před prvním uvedením do provozu je nutno:	Voor het eerste gebruik is het noodzakelijk om:
1) namontovat odtahové hrdlo	1) Installeer de uitlaatmond.
2) vybrat příslušenství z popelníku popř. z ohniska, to samé platí i pro případné zabezpečovací prvky při přepravě Povrch sporáku byl zlehka naolejován kvůli ochraně proti rzi, proto by se mělo zařízení před prvním zatopením protřít suchým suknem. Do sporáku se musí při prvním zatopení opatrně přikládat palivo a na malém ohni se sporák musí„vypálit“. Všechny materiály si pozvolna musí zvykat na vyvíjení tepla. Opatrným zatápěním zabráníte vzniku trhlin v izolaci, poškozením laku a deformaci materiálu. Případný vznik zápachu dodatečným schnutím ochranného laku popř. ochranného oleje se po krátkém čase ztratí.	2) Verwijder accessoires uit de asbak of de vuurhaard; hetzelfde geldt voor alle veiligheidsvoorzieningen tijdens transport. Het oppervlak van de kachel is licht geolied ter bescherming tegen roest, dus het apparaat moet vóór het eerste gebruik met een droge doek worden afgeveegd. Voeg bij het eerste gebruik voorzichtig brandstof toe aan de kachel en laat deze op een lage vlam uitbranden. Alle materialen moeten geleidelijk wennen aan de warmteontwikkeling. Door de kachel voorzichtig aan te steken, voorkomt u scheuren in de isolatie, beschadiging van de verf en vervorming van het materiaal. Eventuele geurtjes die kunnen ontstaan door het extra drogen van de beschermende verf of olie, verdwijnen na korte tijd.
8. ZAPÁLENÍ	8. ONTSTEKING
Položte nejprve papír nebo zápalní kostku na rošt, na to položte třísky nebo najemno naštípané dřevo nebo kousky briket. Oba regulátory přívodu vzduchu:	Leg eerst papier of aanmaakhout op het rooster, en plaats daar vervolgens houtsnippers, fijngehakt hout of briketten bovenop. Beide luchttoevoerregelaars:
1) otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku a	1) draaibare primaire luchtregelaar op de asbakdeur en
2) posuvný regulátor přívodu sekundárního vzduchu umístněn v popelovém prostoru (vedle popelníkové krabice) otevřít maximálně na pozici 1 (=otevřeno). Klapka pro zatopení se nastaví na 1 (=otevřeno). Po zapálení se dvířka ohniska musí zavřít. Když je oheň dostatečně rozpálen, přiložte jednu vrstvu dřeva popř. briket přes dvířka ohniska. Dvířka popelníku musí být tehdy vždy zavřeny.	2) Open de secundaire luchttoevoerschuif in het ascompartiment (naast de aslade) tot maximaal stand 1 (=open). De overloopklep staat op stand 1 (=open). Na het aansteken moet de deur van de vuurhaard gesloten zijn. Wanneer het vuur voldoende heet is, plaatst u een laag hout of briketten over de deur van de vuurhaard. De deur van de aslade moet in dit geval altijd gesloten blijven.
8. TOPENÍ	8. VERWARMING
V průběhu topení dvířka pečící trouby musí být otevřeny!	De ovendeur moet tijdens het verwarmen open staan!
Topení dřevem	Houtkachel
Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 2-3 ks polen (cca 2,4 kg). Dvířka popelníku musí být vždy zavřeny. Vyhořívání paliva řiďte výlučně regulací primárního vzduchu. Otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku zavřete po uplynutí cca. 10 min. Rychlost vyhořívání se řídí podle místních podmínek tahu komína a polohy regulátorů vzduchu. Topení briketami z hnědého uhlí	Het nominale warmtevermogen wordt bereikt met 2-3 houtblokken (ca. 2,4 kg). De asladeklep moet altijd gesloten zijn. Regel de verbranding uitsluitend door de primaire luchttoevoer te regelen. Sluit de draaibare primaire luchtregelaar op de asladeklep na ca. 10 minuten. De verbrandingssnelheid wordt bepaald door de lokale schoorsteentrek en de stand van de luchtregelaars. Stookproces met bruinkoolbriketten.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 3 kusy briket z hnědého uhlí (cca 1,7 kg). Regulace se děje hlavně otočným regulátorem primárního vzduchu na dvířkách popelníku. Dvířka popelníku jsou zavřené.	Het nominale warmtevermogen wordt bereikt met 3 bruinkoolbriketten (ongeveer 1,7 kg). De regeling gebeurt hoofdzakelijk via de draaibare primaire luchtregelaar op het asladeklepje. Het asladeklepje is gesloten.
Palivo	Brandstof
Maximální množstvo paliva pro dosáhnutí jmenovitého tepelného výkonu	Maximale hoeveelheid brandstof om het nominale thermische vermogen te bereiken
Otočný regulátor primárního vzduchu (proud vzduchu přes rošt)	Roterende primaire luchtregelaar (luchtstroom door het rooster)
Posuvný regulátor sekundárního vzduchu	Secundaire luchtschuifregelaar
Dřevo	Hout
2 polena (cca 2,4 kg)	2 houtblokken (ongeveer 2,4 kg)
otevřený na 10 min, pak zavřen (na	10 minuten open, daarna gesloten (voor
zatopení pootevřen)	(overstroming op een kier)
úplně otevřen (regulátor úplně vytáhnout))	volledig openen (trek de regelaar er helemaal uit)
Brikety z hnědého uhlí	Bruinkoolbriketten
3 brikety (cca 1,7 kg)	3 briketten (ca. 1,7 kg)
úplně otevřený	volledig open
(	(
otevřen na1/2	open om 1/2
9. VAŘENÍ	9. KOKEN
Používané hrnce by měli mít masivní a rovné dno a měli by být vybavené vhodnou pokličkou. Víko otvoru varné plotny se při vaření nesmí odstranit. Klapka pro zatápění se nastaví na pozici 1 (=otevřené), dvířka na pečení musí být otevřené. Vaření: Nejlépe je používat dřevo (při dřevě se dá teplota udržovat lépe jako při jiném palivu) a v průběhu vaření častěji přikládat menší množství. Když není k dispozici dřevo, do ohniska přikládejte ve více dávkách brikety z hnědého uhlí, aby se vytvořila vysoká hromada žhavého popela. Množství paliva: tvrdé dřevo – cca 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1,1 kg. Nastavění přívodu primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.	De gebruikte pannen moeten een stevige en vlakke bodem hebben en voorzien zijn van een geschikt deksel. Het deksel van de kookplaatopening mag tijdens het koken niet worden verwijderd. De ontstekingsklep staat in stand 1 (=open), de ovendeur moet open zijn. Koken: Het is het beste om hout te gebruiken (de temperatuur blijft met hout beter behouden dan met andere brandstoffen) en tijdens het koken kleinere hoeveelheden vaker toe te voegen. Als er geen hout beschikbaar is, voeg dan bruinkoolbriketten in meerdere porties toe aan de vuurhaard om een hoge hoop hete as te creëren. Hoeveelheid brandstof: hardhout - ca. 1,1 kg, bruinkoolbriketten - 1,1 kg. Stel de primaire en secundaire luchttoevoer in zoals voor het nominale vermogen.
10. PRAŽENÍ A PEČENÍ	10. ROOSTEREN EN BAKKEN

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Dno roury na pečení nevykládejte alobalem ani naň neklaďte pánvičky, hrnce atd., nebo se smalt může v důsledku hromadění tepla poškodit. Ovocné šťávy, které kapají z pekáče, můžou na smaltu zanechat skvrny, které se už nemusí dát odstranit. Roura na pražení a pečení se vždy musí předehřát. Vysoké koláče a pečené maso	Bekleed de bodem van de bakbuis niet met aluminiumfolie en plaats er geen pannen, potten, enz. op, aangezien het emaille door de warmteontwikkeling beschadigd kan raken. Vruchtensappen die van de bakplaat druipen, kunnen vlekken op het emaille achterlaten die mogelijk niet te verwijderen zijn. De braad- en bakbuis moet altijd

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
zasuňte na mřížce na dno roury nebo na jednu ze spodních zásuvných lišt. Ploché koláče a ploché pečivo zasuňte na plechu do spodní zásuvné lišty. Podle možnosti nepoužívejte formy z pocínovaného (bílého) plechu. Klapka na zatopení se nastaví na pozici 0. Na pečení při cca. 180-200 stupních ºC se udržuje menší oheň. Regulátor vzduchu příslušně stáhnout a přikládat jen málo paliva. Na pražení je potřebný živější oheň, aby se dala udržovat teplota roury nad 250 ºC. Na pražení je jako palivo výjimečně vhodné dřevo s dlouhým plamenem. Tu platí totéž, jako bylo popsané při „vaření“, avšak klapka pro zatopení musí zůstat zavřena (pozice 0). Jestli se nedosáhne potřebná teplota u otevřeného regulátoru vzduchu, pak je tah komína slabý. Je potřebné vyčistit dýmové cesty v sporáku. Přezkoušejte taky, jestli jsou všechny spotřebiče, které jsou připojeny na tentýž komín, zavřené. Jestli ani pak nedosáhnete dostatečně vysoké teploty, optejte se příslušného kominíka. Množstvo paliva: tvrdé dřevo – 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1, 1 kg. Nastavění přívodů primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.	voorverwarmd zijn. Plaats hoge taarten en braadstukken op het rooster onderin de buis of op een van de onderste geleiders. Plaats platte taarten en gebak op een bakplaat in de onderste geleider. Gebruik indien mogelijk geen vertinde (witte) bakvormen. Zet de waterkraan in stand 0. Voor bakken op ca. 180-200 °C, houd een lager vuur aan. Verlaag de luchtregelaar dienovereenkomstig en voeg slechts een beetje brandstof toe. Voor braden is een levendiger vuur nodig om de temperatuur in de buis boven de 250 °C te houden. Hout met een lange vlam is uitermate geschikt als brandstof voor braden. Hetzelfde geldt hier als beschreven voor "koken", maar de ontstekingsklep moet gesloten blijven (stand 0). Als de gewenste temperatuur niet wordt bereikt met de luchtregelaar open, dan is de schoorsteentrek te zwak. Het is noodzakelijk om de rookkanalen in de kachel te reinigen. Controleer ook of alle apparaten die op dezelfde schoorsteen zijn aangesloten, zijn uitgeschakeld. Als u nog steeds geen voldoende hoge temperatuur bereikt, neem dan contact op met een schoorsteenveger. Brandstofhoeveelheid: hardhout – 1,1 kg, bruinkoolbriketten – 1,1 kg. Stel de primaire en secundaire luchtinlaten in zoals voor het nominale warmtevermogen.

Oorspronkelijke pagina 4

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ÖKONOM/FIKO	ECONOMISCH/ FIKO
_____ _____	_____ _____
11. PŘIPOMÍNKY PRO PROVOZ	11. OPERATIONELE AANTEKENINGEN
Na bezchybnou funkci sporák vyžaduje minimální provozní tah komína 10 ÷ 11 Pa. Podle potřeby je potřebné sporák důkladně vyčistit, pozorně prohlídnout a případně poškozené vermiculitové obložení vyměnit. Správnou údržbou se zvyšuje životnost sporáku. Případné vnitřní praskání pukaní při zátopu nebo vychladnutí sporáku není závadou.	Voor een probleemloze werking heeft de kachel een minimale schoorsteentrek van 10 ÷ 11 Pa nodig. Indien nodig dient de kachel grondig te worden gereinigd, zorgvuldig te worden geïnspecteerd en, indien nodig, de beschadigde vermiculietbekleding te worden vervangen. Goed onderhoud verlengt de levensduur van de kachel. Eventuele interne scheurtjes of knallen tijdens het verwarmen of afkoelen van de kachel worden niet als defect beschouwd.
12. HOSPODÁRNÍ PROVOZ	12. ECONOMISCHE WERKING
Hospodární topení neznamená méně tepla, ale menší náklady na palivo. Hospodárnost a dobrá výkonnost je nejvíc ohrozená netěsnostmi sporáku jako např. nedostatečné těsněné odtahové hrdlo. Netěsnost vznikne i z chybně sestavených dýmových rour. Nejvhodnější je sporák napojit bezprostředně do komína. U sporáku má být průřez komína 15x15 cm. Palivo má byť uskladněné v suchém prostředí. Suché palivo lépe hoří, vydá více tepla a je nižší spotřeba. V sporáku spalujte jen předepsané palivo. Při spalování jednotlivých paliv vždy dodržte návodem předepsané instrukce. Jestli první dávka nepřehořela, tak na rošt nepřiložte další palivo, nebo se zvyšuje spotřeba a zároveň to zapříčiňuje zanášení sazemi v průduchové části. Do jaké míry se spalují spalné plyny, můžete se přesvědčit pozorováním spalin z komína. Při nesprávným přikládaní paliva vycházejí z komína tmavé, husté spaliny a při správném už za několik minut světlé spaliny. Při správním topení v sporáku nehučí. Hučení ukazuje, že se topí chybně, uniká nadměrné množství tepla a nespálených látek do komína. Jestli při topení (podle tohoto návodu) hučelo v sporáku, je třeba nastavit tah komína snížením množstva vzduchu do ohniska. Stává se, že po uplynutí určitého času v sporáku slaběji hoří (obvykle tam, kde jsou dveře a okna utěsněny), no při otevřeném okně nebo dveřích hoří dobře. Příčinou je velmi utěsněná místnost a nedostatek kyslíku v místnosti. Otevřením okna nebo dveří se odstraní. Nejlépe je vytvořit předpoklady pro stálý přítok vzduchu do místnosti odstraněním těsnění z horní části okna. Jestli v sporáku po zatopení hoří dobře, ale pak se hoření zhoršuje, potom je pravděpodobně rošt zacpán od popela. Palivo hoří zle, jestli	Zuinig verwarmen betekent niet minder warmte, maar lagere brandstofkosten. Een goede zuinigheid en prestaties worden vooral bedreigd door lekkages in de kachel, zoals een onvoldoende afgedichte rookgasafvoer. Lekkages kunnen ook ontstaan door onjuist gemonteerde rookkanalen. Het is het beste om de kachel direct op de schoorsteen aan te sluiten. De doorsnede van de schoorsteen moet 15x15 cm zijn. Bewaar de brandstof in een droge omgeving. Droge brandstof brandt beter, geeft meer warmte af en verbruikt minder. Gebruik alleen de voorgeschreven brandstof in de kachel. Volg bij het gebruik van verschillende brandstoffen altijd de instructies in de handleiding. Als de eerste lading niet is opgebrand, voeg dan geen brandstof toe aan het rooster, anders neemt het verbruik toe en raakt de rookgasafvoer verstopt door roet. U kunt zien in hoeverre de verbrandingsgassen verbranden door de rookgassen uit de schoorsteen te observeren. Als de brandstof niet correct wordt toegevoegd, komen er donkere, dikke rookgassen uit de schoorsteen, en als deze correct wordt toegevoegd, komen er na een paar minuten lichte rookgassen uit. Wanneer de kachel correct is verwarmd, maakt deze geen zoemend geluid. Het zoemende geluid wijst erop dat de kachel niet goed opwarmt, dat er te veel warmte en onverbrande resten in de schoorsteen ontsnappen. Als de kachel tijdens het opwarmen zoemde (volgens deze instructies), is het nodig om de schoorsteentrek aan te passen door de hoeveelheid lucht naar de verbrandingskamer te verminderen. Het komt voor dat de kachel na verloop van tijd minder goed brandt (meestal waar de deuren en ramen goed afgesloten zijn), maar goed brandt met een open raam of deur. De oorzaak hiervan is een zeer goed afgesloten ruimte en een gebrek aan zuurstof. Het openen van het raam of de deur verhelpt dit. Het is het beste om een constante luchtstroom in de ruimte te creëren door de afdichting aan de bovenkant van het raam te verwijderen. Als de kachel na het opwarmen goed brandt, maar daarna slechter brandt, is het rooster waarschijnlijk verstopt met as. De brandstof brandt slecht als

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
- je vlhké, - je vrstva paliva hrubá, - rošt není celkem pokrytý palivem a okolo nálože proudí studený vzduch, - je nedostatečný přívod vzduchu do ohniska nebo do místnosti.	- Het is vochtig, - De brandstoflaag is dik, - Het rooster is niet volledig bedekt met brandstof en er stroomt koude lucht rond de lading, - Er is onvoldoende luchttoevoer naar de vuurhaard of de ruimte.
Nesprávnou obsluhou se sporák zanese sazemi a jemným popílkem, proto je potřebné občas vyčistit vnitřní části sporáku podle návodu. Saze v dýmových kanálech sporáku a pod deskou jsou nežádoucí tepelná izolace. Na dosáhnutí dobré tepelné pohody je potřebná optimální vlhkost vzduchu v místnosti, proto doporučujeme použít odpařovače.	Bij onjuist gebruik raakt de kachel verstopt met roet en fijnstof. Daarom is het noodzakelijk om de binnenkant van de kachel van tijd tot tijd schoon te maken volgens de gebruiksaanwijzing. Roet in de rookkanalen van de kachel en onder de kookplaat is een ongewenste vorm van thermische isolatie. Voor een goed thermisch comfort is een optimale luchtvochtigheid in de ruimte nodig. Daarom adviseren wij het gebruik van verdampers.
13. DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ	13. BELANGRIJKE MEDEDELING
Za okolností, které vedou k nebezpečí přechodného vzniku hořlavých plynů nebo při pracích s nebezpečím požáru nebo výbuchu (například lepení podlahovin a pod.) musí být sporák včas předvznikem nebezpečí z provozu odstavený. Sporák musí být obsluhován podle tohoto návodu. Obsluhovat sporák smějí jen dospělé osoby, ponechat děti při sporáku, který je v provozu, je nepřípustné. Na zatápění nesmí být použité žádné hořlavé kapaliny.	In omstandigheden die leiden tot het risico op tijdelijke vorming van brandbare gassen of tijdens werkzaamheden met brand- of explosiegevaar (bijv. het lijmen van vloerbedekking, enz.), moet de kachel tijdig buiten werking worden gesteld door de persoon die het gevaar heeft veroorzaakt. De kachel moet worden gebruikt in overeenstemming met deze instructies. Alleen volwassenen mogen de kachel bedienen; het is niet toegestaan kinderen in de buurt van de kachel te laten wanneer deze in werking is. Er mogen geen brandbare vloeistoffen worden gebruikt om te stoken.
V PRŮBĚHU PROVOZU JE ZAKÁZÁNO ZVYŠOVAT JMENOVITÝ VÝKON SPORÁKA POUŽÍVANÍM HOŘLAVÝCH KAPALIN NEBO OTEVŘENÍM POPELNÍLKOVÝCH DVÍŘEK.	TIJDENS GEBRUIK IS HET VERBODEN HET NOMINALE VERMOGEN VAN DE KACHEL TE VERHOGEN DOOR HET GEBRUIK VAN BRANDBARE VLOEISTOFFEN OF DOOR HET OPENEN VAN DE ASLADEKLEP.
Na manipulaci s tahadlem roštu užívejte manipulačný klíč. Do blízkosti popelníkových dvířek se nesmí odhazovat hořlavé předměty. Popel je třeba vynášet pozorně a odkládat do nehořlavých nádob s víkem.Vynášení horkého popela je zakázáno! Je zakázáno pokládat na otevřené dvířka pečící trouby jakékoliv předměty. Poškozený sporák, funkčně nezpůsobilý, se nesmí používat. Uživatel se musí postarat o jeho odbornou opravu před pokračováním provozu. Stav hromadění popílku v dýmové rouře a kolene je třeba kontrolovat měsíčně aspoň raz a podle potřeby vykonat čištění. Za provozu je potřebné občas dohlídnout na funkci sporáku a požární bezpečnost. Třeba kontrolovat stav paliva v ohnisku, zanesení roštu popelem, stav regulačních orgánů spalovacího vzduchu, jestli jsou dvířka řádně zavřeny a kontrolovat čistotu okolí sporáku, jestli se tam nenacházejí hořlavé předměty.	Gebruik de bedieningssleutel om de roostertrekker te bedienen. Gooi geen brandbare voorwerpen in de buurt van de aslade. Verwijder de as voorzichtig en deponeer deze in een niet-brandbare, afgesloten bak. Het verwijderen van hete as is verboden! Plaats geen voorwerpen op de open ovendeur. Een beschadigde en niet-functionerende kachel mag niet worden gebruikt. De gebruiker dient de kachel professioneel te laten repareren alvorens deze weer in gebruik te nemen. Controleer de asophoping in de rookpijp en de bocht minstens één keer per maand en reinig deze indien nodig. Controleer tijdens het gebruik regelmatig de werking van de kachel en de brandveiligheid. Controleer bijvoorbeeld de brandstof in de verbrandingskamer, de verstopping van het rooster met as, de staat van de verbrandingsluchtregelaars, of de deur goed gesloten is en controleer de netheid van de kachelomgeving en of er brandbare voorwerpen aanwezig zijn.
14. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA	14. REINIGING EN ONDERHOUD

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Vyprázdnění ohniska od zbytků spalování se dělá po ukončení provozu. Při čištění sporáku postupujte takhle:Vyberte plotny a veko z rámu plotny, pak odeberte kryt kanálu, který je vedle ohniště. Tým je odkrytý celý	Na gebruik wordt de verbrandingskamer geleegd. Ga bij het schoonmaken van de oven als volgt te werk: Verwijder de platen en het deksel van het frame van de plaat en verwijder vervolgens de afdekking van het rookkanaal

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
prostor nad pečící rourou a ohniskem. Ze svislých dýmových kanálů potom můžete saze zmetat až na dno sporáku. Potom z přední stěny odstraňte vyjímatelná dvířka trouby podle obrázků č.4, 5, 6 následovně: Otevřete dvířka (č. poz. 1) a prstem nazdvihněte od závěsu doraz dvířek (č. poz. 2) podle obr. č.4. Dále držte doraz ve zvednuté poloze a volnou rukou zavřete dvířka, které narážejí na doraz šikmo zůstanou podle obr. č.5. Potom vezměte dvířka trouby do obou rukou a mírným zvednutím a tehem je vyberte. Dále odšroubujte matice (3)od víka prostoru na čištění, odejměte víko (4) a pod pečící troubou najdete ve středu dělicí přepážky dvířka na čistění, které ja třeba mírným zvednutím a tahem vybrat /otevřít/. Když už je celý prostor pod troubou odkrytý, odstraňte saze pomocí pohrabáče do podložené zásuvky popelníku. Při montáži dvířek trouby postupujte následovně: Podržte dvířka rukami v šikmé poloze, podle obr. č.6. Závěsy dvířek (poz. č.5) vložte do pouzder a rovnoměrnou silou z obou stran zatlačte dvířka na doraz, potom dvířka otevřete tak, aby doraz dvířek samovolně zapadl do otvoru a dvířka už můžete pustit a ty se samovolně zavřou. POZOR: sporák smí být po čištění uveden opět do provozu jsou-li zabudovány všechny díly použité pro čištění. Je nutností zabezpečit pravidelnou údržbu odpovědným technikem. Po delší době přerušení provozu je nutné kontrola jakéhokoli ucpání sporáka kouřovodu nebo komína	naast de haard. Hierdoor wordt de gehele ruimte boven de bakpijp en de haard zichtbaar. U kunt vervolgens het roet uit de verticale rookkanalen naar de bodem van de oven vegen. Verwijder vervolgens de verwijderbare ovendeur van de voorwand volgens afbeeldingen 4, 5 en 6: Open de deur (nr. 1) en til de deurstopper (nr. 2) met uw vinger van het scharnier (afbeelding 4). Houd de stopper in de omhoogstaande positie en sluit de deur met uw vrije hand, waarbij u de stopper schuin raakt (afbeelding 5). Pak vervolgens de ovendeur met beide handen vast en verwijder deze door hem iets op te tillen en eraan te trekken. Draai vervolgens de moeren (3) van het deksel van het reinigingscompartiment los, verwijder het deksel (4) en onder de oven vindt u de reinigingsdeur in het midden van de scheidingswand. Deze moet u verwijderen/openen door hem iets op te tillen en te trekken. Wanneer de gehele ruimte onder de oven zichtbaar is, verwijdert u het roet met een hark in de ondersteunde aslade. Bij het terugplaatsen van de ovendeur gaat u als volgt te werk: Houd de deur met uw handen schuin vast, zoals weergegeven in afbeelding 6. Plaats de deurscharnieren (positie 5) in de bussen en druk de deur met gelijke kracht van beide zijden tot aan de aanslag. Open vervolgens de deur totdat de deuraanslag automatisch in de opening klikt. U kunt de deur dan loslaten en deze sluit automatisch. LET OP: De oven kan na het reinigen weer in gebruik worden genomen als alle voor de reiniging gebruikte onderdelen zijn teruggeplaatst. Regelmatig onderhoud door een erkende technicus is noodzakelijk. Na een langere periode van inactiviteit dient u te controleren op verstoppingen in de oven, het rookkanaal of de schoorsteen.

Oorspronkelijke pagina 5

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ÖKONOM/FIKO	ECONOMISCH/ FIKO
_____ _____	_____ _____
obr. č.4, č.5, č.6 Čištění a údržba	Afbeelding 4, 5, 6 Reiniging en onderhoud
Po vyčistění sporáku všechny odebrané díly založte na své původní místa tak, aby tam pevně seděli a těsně přiléhali.	Na het schoonmaken van het fornuis, plaatst u alle verwijderde onderdelen terug op hun oorspronkelijke plek, zodat ze stevig en goed vastzitten.
15. SEZNAM PŘÍSLUŠENSTVÍ:	15. LIJST MET ACCESSOIRES:
1 ks smaltovaný pekáč 1 ks smaltovaný plech k pečení 1 ks niklovaná mřížka 1 ks odtahové hrdlo 1 ks manipulační klíč 1 ks hrabadlo 1 ks podložka k odtahovému hrdlu 1 ks veko plotny	1 geëmailleerde bakvorm, 1 geëmailleerde bakplaat, 1 vernikkeld rooster, 1 afzuigmond, 1 bedieningssleutel, 1 hark, 1 afzuigmondring, 1 kookplaatdeksel
16. SEZNAM NÁHRADNÍCH DÍLŮ:	16. LIJST MET RESERVEONDERDELEN:
Plotna ocelová Ocelové veko plotny Rošt s tahadlem Klapka pro zatápění Rukojeť s uzávěrem popelových a přikládacích dvířek Vermiculitové tvarovky Šamotové cihly Usměrňovač spalin nad ohniskem Popelová zásuvka Těsnící šňůra plotny Těsnící šňůra přikládacích a popelových dvířek Těsnící šňůra roury na pečení	Stalen plaat Stalen plaat deksel Rooster met trekhendel Klep voor het aansteken Handgreep met as- en vulklepvergrendeling Vermiculiet fittingen Vuurvaste kleistenen Rookgasdeflector boven de vuurhaard Aslade Afdichtkoord voor de plaat Afdichtkoord voor de vul- en askleppen Afdichtkoord voor de bakpijp
Z Á R U K A	GARANTIE
Když se vyskytne v záruční době na vašem sporáku funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční opravy vykonávají záruční opravny a výrobce. Pozáruční opravy vykonávají oprávněné servisní organizace. Za jakost, funkci a vyhotovení ohřívače vody ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tak, že chyby vzniknuté dokazatelně následkem chybného zhotovení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že sporák:	Als uw boiler tijdens de garantieperiode een functioneel defect of een defect aan de buitenkant vertoont, repareer deze dan nooit zelf. Garantiereparaties worden uitgevoerd door erkende reparatiewerkplaatsen en de fabrikant. Reparaties na afloop van de garantieperiode worden uitgevoerd door geautoriseerde serviceorganisaties. Wij garanderen de kwaliteit, werking en afwerking van de boiler gedurende 2 jaar vanaf de verkoopdatum aan de consument. Defecten die aantoonbaar het gevolg zijn van een fabricagefout, zullen binnen korte tijd op onze kosten worden verholpen, mits de boiler:
byl obsluhován přesně podle návodu,	werd precies volgens de instructies gebruikt.
-	-
- byl připojen na komín podle platných norem,	- het was op de schoorsteen aangesloten conform de geldende normen,
nebyl násilně mechanicky poškozen, nebyli vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	Het is niet opzettelijk mechanisch beschadigd, er zijn geen aanpassingen, reparaties of ongeoorloofde handelingen uitgevoerd.
-	-
-	-

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Při reklamaci je nutno udat přesní adresu a uvést okolnosti, za kterých k ní došlo. Reklamaci přešetříme, když k	Bij het indienen van een klacht is het noodzakelijk om het exacte adres te vermelden en de omstandigheden

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
reklamaci předložíte záruční list, který je opatřen datem prodeje a razítkem prodejny. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.	waaronder het incident heeft plaatsgevonden te beschrijven. Wij zullen de klacht onderzoeken indien u een garantiebewijs met de aankoopdatum en de winkelstempel overlegt. Vraag bij aankoop in uw eigen belang om een leesbaar ingevuld garantiebewijs. De wijze en plaats van reparatie worden in overleg met ons bedrijf bepaald.
Při nákupu spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případní reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jenom po prvním zatopení v spotřebiči. Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelným přetížení, to jest:	Controleer bij aankoop van het apparaat de vuurvaste stenen. De fabrikant neemt klachten over beschadigde vuurvaste stenen pas in behandeling na de eerste keer dat het apparaat is gebruikt. Het is niet toegestaan het apparaat te gebruiken onder thermische overbelasting, d.w.z.:
množství použitého paliva je větší jako je předepsáno množství spalovacího vzduchu je větší jako je předepsáno používaní nepřípustných druhů paliv	De hoeveelheid gebruikte brandstof is groter dan voorgeschreven; de hoeveelheid verbrandingslucht is groter dan voorgeschreven; er worden niet-toegestane brandstoffen gebruikt.
-	-
-	-
-	-
Tepelné přetížení se může projevit:	Thermische overbelasting kan zich uiten in:
propálením roštu prasknutím šamotových cihel propálením roštu	door het rooster te verbranden, door de vuurvaste stenen te laten barsten, door het rooster te verbranden
-	-
-	-
-	-
V případe nesprávného provozování výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!	Bij onjuist gebruik neemt de fabrikant geen klachten over het apparaat in behandeling!
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovaného kominíka. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupné smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	De garantie vervalt indien de klant geen geldig rapport van een gecertificeerde schoorsteenveger conform Wet nr. 91 van 2010 kan overleggen. De relevante bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en de klachtenprocedure zijn van toepassing op de vervanging van het product of de ontbinding van de koopovereenkomst.
OBCHOD, KONZULTACE, SERVIS	HANDEL, ADVIES, SERVICE

CZ

Návod k instalaci obsluze sporáka na pevné palivo

ÖKONOM 85/FIKO a ÖKONOM 75/FIKO
testováno podle ČSN EN 12815

1. VŠEOBECNĚ

Sporák na pevné paliva je tepelný spotřebič určený na vaření a pečení v domácnostech. Je konstruován na spalování dřeva a hnědouhelných briket.
Sporák může být instalován do obyčejného prostředí definovaného ČSN 33 0300.
Všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních norem, musí být při montáži dodržené.
Před postavením sporáku je nutné informovat příslušného kominického mistra, který jako odborník zkontroluje správné připojení sporáku na komín.
Sporák musí být instalován na podlahách s odpovídající nosností. Při instalaci je nutné dbát na zajištění dostatečného přístupu na čištění sporáku, kouřovodu a komína.
Sporák musí být při provozu ale i mimo něj uzavřen, nebo jinak jsou další spotřebiče připojené na komín výrazně ovlivňovány.
POZOR: při reklamacích nebo objednávkách náhradních dílů uvádějte vždy název, typ a výrobní číslo uvedené na údajovém štítku.

2. TECHNICKÝ POPIS, TECHNICKÉ ÚDAJE

		ÖKONOM85/FIKO	ÖKONOM75/FIKO
Jmenovitý tepelný výkon [kW] (letní i zimní režim)	dřevo	7,0	
	hnědouhelné brikety	7,0	
Tepelný tok do prostoru [kW]		7,0	
Účinnost při jmenovitém výkonu [%]	dřevo	77,2	
	hnědouhelné brikety	65,5	
Provozní tah komína [Pa]		drevo = 10, hnedouhoľné brikety = 11	
Hlavní rozměry [mm]: - šířka - hloubka (bez rukojeti) - výška		850 600 850	755 600 850
Rozměry trouby na pečení [mm]: - šířka - hloubka - výška		334 455 234	
Plocha varné plotny [m^2]		0,34	
Průměr odtahového hrdla [mm]		120	
Výška po spodní okraj odtahového hrdla při umístnění vzadu a na boku [mm]		641	
Objem popelové krabice [dm^3]		7,8	
Hmotnost cca [kg]		122 ÷ 126	120 ÷ 124
Doporučené palivo: -suché tvrdé dřevo (buk, dub) – výhřevnost cca 15 $MJkg^{-1}$ -hnědouhelné brikety – palivo I. třídy, skupina C, výhřevnost 20÷23 $MJkg^{-1}$			
Přibližná spotřeba doporučeného paliva při jmenovitém výkonu [$kghod^{-1}$]: - dřevo - hnědouhelné brikety		2,4 1,7	
Vytápěcí schopnost [m^3]: - příznivý typ konstrukce stavby - méně příznivý typ konstrukce stavby - nepříznivý typ konstrukce stavby		> 205 120 82	
Normy: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201			

Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz

3. INSTALACE

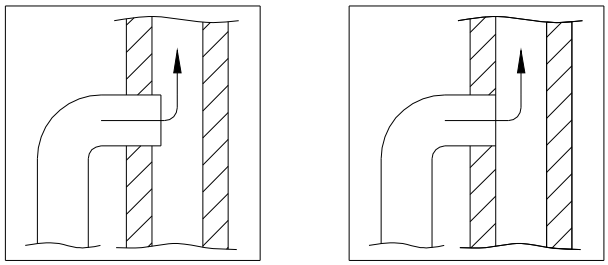
Při instalaci dodržet všechny příslušné projektové, bezpečnostní a hygienické směrnice v smyslu vyhlášky.
Sporák je vhodný pro připojení vícenásobně obsazených komínů, to znamená, že na komín, na kterém jsou připojen sporák, smí být připojeno více spotřebičů.

Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

ÖKONOM 85/FIKO		
Palivo	Dřevo	Hnědouhelné brikety
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	9,2	15,8
Průmerná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	273,5	255,5
Tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	10	11
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	8	9

Před připojením sporáku se přesvědčte, či je dostatečný tah v komínu. Plameň zapáleného papíru nebo svíčky má být vtáhnutý do komínového otvoru. Sporák musí byť připojen na komínový sopouch nejkratší cestou.
Sporák musí být vždy připojeny na komínový průduch se souhlasem příslušného kominického podniku v souladu s ČSN 73 4201. Pokud nemůžou být sporák připojeny bezprostředně na komínový sopouch, má být příslušný kouřovod v daných možnostech co nejkratší a stoupat směrem ke komínu. Kouřovody mohou být dlouhé max. 1,5 m. V každém případě je nutné, aby kouřové koleno nebo trubka nasazené na odtahové hrdlo, byly pojištěny proti uvolnění kolíkem. Kouřové trubky a kolena musí být mezi sebou a sporákem nasazeny pevně a těsně a zasunuty do sebe v délce min. 40 mm ve směru komínového tahu. Otvor komína musí být opatřen plechovou zděří, která svým průměrem odpovídá průměru použitých kouřových trubek.

Správné a nesprávné připojení sporák na komín je znázorněno na obr.č.1



obr. č.1
Připojení na komín
nesprávně správně

4. BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ

Při instalaci je třeba přísně dodržovat zásady požární ochrany v smyslu ČSN 06 1008.
V případě blízkosti hořlavých stavebních hmot a předmětů o stupni hořlavosti B, C_1 a C_2 podle ČSN 73 0823 postavte sporák s příslušným kouřovodem do bezpečné vzdálenosti, která je min. 600 mm od boční stěny a 300 mm od zadní steny od těchto předmětů.
Bezpečnou vzdálenost je třeba zdvojnásobit, jestli by byl sporák s kouřovodem postavený v blízkosti hořlavých hmot stupně hořlavosti C_3. Totéž je třeba udělat, jestli stupeň hořlavosti hořlavé hmoty není prokázán.
Bezpečnostní vzdálenost se může snížit na polovinu při použití nehořlavé, tepelně izolující stínící desky o síle min. 5 mm umístněné tak, aby mezi deskou a chráněným hořlavým předmětem zůstala 25 mm vzdušná mezera.
Když je podlaha z hořlavého materiálu, postavte sporák na nehořlavou tepelně izolující podložku, která svými rozměry přesahuje obrys sporáku vpředu o 300 mm a na ostatních stranách nejméně o l00 mm.
Stínící deska umístněná na chráněném předmětu musí přesahovat obrys sporáku včetně dýmových rour na každé straně nejméně o l50 mm a nad jeho hornou plochou nejméně o 300 mm.

5. DOPORUČENÉ PALIVO

Pro sporák je doporučené palivo: brikety z hnědého uhlí, suché tvrdé dřevo.

Pozor: Na topení se nikdy nesmí používat odpad jako tapety, zbytek dřevotřískových platní, umělé hmoty! Okrem toho jsou nepřípustné paliva např. jemná tříska, kůrový a dřevotřískový odpad, uhelná drtina, vlhké dřevo nebo dřevo ošetřené impregnační látkou na dřevo.

6. PRVNÍ UVEDENÍ DO PROVOZU

Před prvním uvedením do provozu je nutno:
1) namontovat odtahové hrdlo
2) vybrat příslušenství z popelníku popř. z ohniska, to samé platí i pro případné zabezpečovací prvky při přepravě

Povrch sporáku byl zlehka naolejován kvůli ochraně proti rzi, proto by se mělo zařízení před prvním zatopením protřít suchým suknem. Do sporáku se musí při prvním zatopení opatrně přikládat palivo a na malém ohni se sporák musí„vypálit“. Všechny materiály si pozvolna musí zvykat na vyvíjení tepla. Opatrným zatápěním zabráníte vzniku trhlin v izolaci, poškozením laku a deformaci materiálu. Případný vznik zápachu dodatečným schnutím ochranného laku popř. ochranného oleje se po krátkém čase ztratí.

8. ZAPÁLENÍ

Položte nejprve papír nebo zápalní kostku na rošt, na to položte třísky nebo najemno naštípané dřevo nebo kousky briket. Oba regulátory přívodu vzduchu:
1) otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku a
2) posuvný regulátor přívodu sekundárního vzduchu umístněn v popelovém prostoru (vedle popelníkové krabice)

otevřít maximálně na pozici 1 (=otevřeno). Klapka pro zatopení se nastaví na 1 (=otevřeno). Po zapálení se dvířka ohniska musí zavřít. Když je oheň dostatečně rozpálen, přiložte jednu vrstvu dřeva popř. briket přes dvířka ohniska. Dvířka popelníku musí být tehdy vždy zavřeny.

8. TOPENÍ

V průběhu topení dvířka pečící trouby musí být otevřeny!

Topení dřevem

Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 2-3 ks polen (cca 2,4 kg). Dvířka popelníku musí být vždy zavřeny. Vyhořívání paliva řiďte výlučně regulací primárního vzduchu. Otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku zavřete po uplynutí cca. 10 min. Rychlost vyhořívání se řídí podle místních podmínek tahu komína a polohy regulátorů vzduchu.

Topení briketami z hnědého uhlí

Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 3 kusy briket z hnědého uhlí (cca 1,7 kg).
Regulace se děje hlavně otočným regulátorem primárního vzduchu na dvířkách popelníku. Dvířka popelníku jsou zavřené.

Palivo	Maximální množstvo paliva pro dosáhnutí jmenovitého tepelného výkonu	Otočný regulátor primárního vzduchu (proud vzduchu přes rošt)	Posuvný regulátor sekundárního vzduchu
Dřevo	2 polena (cca 2,4 kg)	otevřený na 10 min, pak zavřen (na zatopení pootevřen)	úplně otevřen (regulátor úplně vytáhnout))
Brikety z hnědého uhlí	3 brikety (cca 1,7 kg)	úplně otevřený	otevřen na1/2 (

9. VAŘENÍ

Používané hrnce by měli mít masivní a rovné dno a měli by být vybavené vhodnou pokličkou. Víko otvoru varné plotny se při vaření nesmí odstranit.
Klapka pro zatápění se nastaví na pozici 1 (=otevřené), dvířka na pečení musí být otevřené.
Vaření: Nejlépe je používat dřevo (při dřevě se dá teplota udržovat lépe jako při jiném palivu) a v průběhu vaření častěji přikládat menší množství. Když není k dispozici dřevo, do ohniska přikládejte ve více dávkách brikety z hnědého uhlí, aby se vytvořila vysoká hromada žhavého popela.
Množství paliva: tvrdé dřevo – cca 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1,1 kg.
Nastavění přívodu primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.

10. PRAŽENÍ A PEČENÍ

Dno roury na pečení nevykládejte alobalem ani naň neklaďte pánvičky, hrnce atd., nebo se smalt může v důsledku hromadění tepla poškodit. Ovocné šťávy, které kapají z pekáče, můžou na smaltu zanechat skvrny, které se už nemusí dát odstranit. Roura na pražení a pečení se vždy musí předehřát. Vysoké koláče a pečené maso zasuňte na mřížce na dno roury nebo na jednu ze spodních zásuvných lišt. Ploché koláče a ploché pečivo zasuňte na plechu do spodní zásuvné lišty. Podle možnosti nepoužívejte formy z pocínovaného (bílého) plechu.
Klapka na zatopení se nastaví na pozici 0.
Na pečení při cca. 180-200 stupních ºC se udržuje menší oheň. Regulátor vzduchu příslušně stáhnout a přikládat jen málo paliva.
Na pražení je potřebný živější oheň, aby se dala udržovat teplota roury nad 250 ºC. Na pražení je jako palivo výjimečně vhodné dřevo s dlouhým plamenem.
Tu platí totéž, jako bylo popsané při „vaření“, avšak klapka pro zatopení musí zůstat zavřena (pozice 0). Jestli se nedosáhne potřebná teplota u otevřeného regulátoru vzduchu, pak je tah komína slabý.
Je potřebné vyčistit dýmové cesty v sporáku. Přezkoušejte taky, jestli jsou všechny spotřebiče, které jsou připojeny na tentýž komín, zavřené. Jestli ani pak nedosáhnete dostatečně vysoké teploty, optejte se příslušného kominíka.
Množstvo paliva: tvrdé dřevo – 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1, 1 kg.
Nastavění přívodů primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.

11. PŘIPOMÍNKY PRO PROVOZ

Na bezchybnou funkci sporák vyžaduje minimální provozní tah komína 10 ÷ 11 Pa. Podle potřeby je potřebné sporák důkladně vyčistit, pozorně prohlídnout a případně poškozené vermiculitové obložení vyměnit.
Správnou údržbou se zvyšuje životnost sporáku. Případné vnitřní praskání pukaní při zátopu nebo vychladnutí sporáku není závadou.

12. HOSPODÁRNÍ PROVOZ

Hospodární topení neznamená méně tepla, ale menší náklady na palivo. Hospodárnost a dobrá výkonnost je nejvíc ohrozená netěsnostmi sporáku jako např. nedostatečné těsněné odtahové hrdlo. Netěsnost vznikne i z chybně sestavených dýmových rour. Nejvhodnější je sporák napojit bezprostředně do komína.
U sporáku má být průřez komína 15x15 cm. Palivo má byť uskladněné v suchém prostředí. Suché palivo lépe hoří, vydá více tepla a je nižší spotřeba.
V sporáku spalujte jen předepsané palivo. Při spalování jednotlivých paliv vždy dodržte návodem předepsané instrukce.
Jestli první dávka nepřehořela, tak na rošt nepřiložte další palivo, nebo se zvyšuje spotřeba a zároveň to zapříčiňuje zanášení sazemi v průduchové části.
Do jaké míry se spalují spalné plyny, můžete se přesvědčit pozorováním spalin z komína. Při nesprávným přikládaní paliva vycházejí z komína tmavé, husté spaliny a při správném už za několik minut světlé spaliny. Při správním topení v sporáku nehučí. Hučení ukazuje, že se topí chybně, uniká nadměrné množství tepla a nespálených látek do komína.
Jestli při topení (podle tohoto návodu) hučelo v sporáku, je třeba nastavit tah komína
snížením množstva vzduchu do ohniska.
Stává se, že po uplynutí určitého času v sporáku slaběji hoří (obvykle tam, kde jsou dveře a okna utěsněny), no při otevřeném okně nebo dveřích hoří dobře. Příčinou je velmi utěsněná místnost a nedostatek kyslíku v místnosti. Otevřením okna nebo dveří se odstraní. Nejlépe je vytvořit předpoklady pro stálý přítok vzduchu do místnosti odstraněním těsnění z horní části okna.
Jestli v sporáku po zatopení hoří dobře, ale pak se hoření zhoršuje, potom je pravděpodobně rošt zacpán od popela.
Palivo hoří zle, jestli

- je vlhké,
- je vrstva paliva hrubá,
- rošt není celkem pokrytý palivem a okolo nálože proudí studený vzduch,
- je nedostatečný přívod vzduchu do ohniska nebo do místnosti.

Nesprávnou obsluhou se sporák zanese sazemi a jemným popílkem, proto je potřebné občas vyčistit vnitřní části sporáku podle návodu. Saze v dýmových kanálech sporáku a pod deskou jsou nežádoucí tepelná izolace.
Na dosáhnutí dobré tepelné pohody je potřebná optimální vlhkost vzduchu v místnosti, proto doporučujeme použít odpařovače.

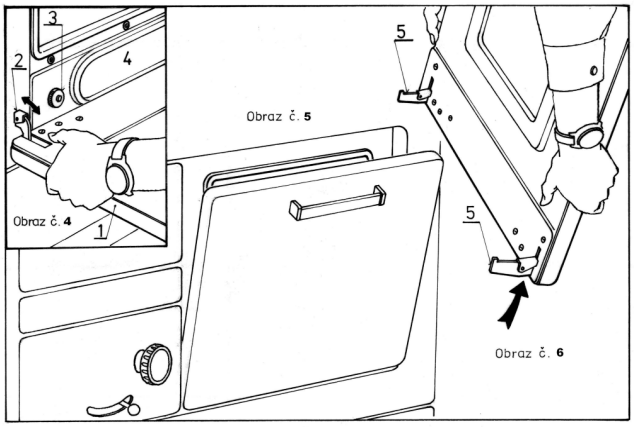
13. DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ

Za okolností, které vedou k nebezpečí přechodného vzniku hořlavých plynů nebo při pracích s nebezpečím požáru nebo výbuchu (například lepení podlahovin a pod.) musí být sporák včas předvznikem nebezpečí z provozu odstavený.
Sporák musí být obsluhován podle tohoto návodu. Obsluhovat sporák smějí jen dospělé osoby, ponechat děti při sporáku, který je v provozu, je nepřípustné.
Na zatápění nesmí být použité žádné hořlavé kapaliny.
V PRŮBĚHU PROVOZU JE ZAKÁZÁNO ZVYŠOVAT JMENOVITÝ VÝKON SPORÁKA POUŽÍVANÍM HOŘLAVÝCH KAPALIN NEBO OTEVŘENÍM POPELNÍLKOVÝCH DVÍŘEK.
Na manipulaci s tahadlem roštu užívejte manipulačný klíč.
Do blízkosti popelníkových dvířek se nesmí odhazovat hořlavé předměty.
Popel je třeba vynášet pozorně a odkládat do nehořlavých nádob s víkem.Vynášení horkého popela je zakázáno!
Je zakázáno pokládat na otevřené dvířka pečící trouby jakékoliv předměty.
Poškozený sporák, funkčně nezpůsobilý, se nesmí používat. Uživatel se musí postarat o jeho odbornou opravu před pokračováním provozu.
Stav hromadění popílku v dýmové rouře a kolene je třeba kontrolovat měsíčně aspoň raz a podle potřeby vykonat čištění.
Za provozu je potřebné občas dohlídnout na funkci sporáku a požární bezpečnost. Třeba kontrolovat stav paliva v ohnisku, zanesení roštu popelem, stav regulačních orgánů spalovacího vzduchu, jestli jsou dvířka řádně zavřeny a kontrolovat čistotu okolí sporáku, jestli se tam nenacházejí hořlavé předměty.

14. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA

Vyprázdnění ohniska od zbytků spalování se dělá po ukončení provozu.
Při čištění sporáku postupujte takhle:Vyberte plotny a veko z rámu plotny, pak odeberte kryt kanálu, který je vedle ohniště. Tým je odkrytý celý prostor nad pečící rourou a ohniskem. Ze svislých dýmových kanálů potom můžete saze zmetat až na dno sporáku.
Potom z přední stěny odstraňte vyjímatelná dvířka trouby podle obrázků č.4, 5, 6 následovně:
Otevřete dvířka (č. poz. 1) a prstem nazdvihněte od závěsu doraz dvířek (č. poz. 2) podle obr. č.4. Dále držte doraz ve zvednuté poloze a volnou rukou zavřete dvířka, které narážejí na doraz šikmo zůstanou podle obr. č.5. Potom vezměte dvířka trouby do obou rukou a mírným zvednutím a tehem je vyberte.
Dále odšroubujte matice (3)od víka prostoru na čištění, odejměte víko (4) a pod pečící troubou najdete ve středu dělicí přepážky dvířka na čistění, které ja třeba mírným zvednutím a tahem vybrat /otevřít/. Když už je celý prostor pod troubou odkrytý, odstraňte saze pomocí pohrabáče do podložené zásuvky popelníku.
Při montáži dvířek trouby postupujte následovně: Podržte dvířka rukami v šikmé poloze, podle obr. č.6. Závěsy dvířek (poz. č.5) vložte do pouzder a rovnoměrnou silou z obou stran zatlačte dvířka na doraz, potom dvířka otevřete tak, aby doraz dvířek samovolně zapadl do otvoru a dvířka už můžete pustit a ty se samovolně zavřou.
POZOR: sporák smí být po čištění uveden opět do provozu jsou-li zabudovány všechny díly použité pro čištění.
Je nutností zabezpečit pravidelnou údržbu odpovědným technikem.
Po delší době přerušení provozu je nutná kontrola jakéhokoli ucpání sporáku, kouřovodu nebo komína.

Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz



obr. č.4, č.5, č.6
Čištění a údržba

Po vyčistění sporáku všechny odebrané díly založte na své původní místa tak, aby tam pevně seděli a těsně přiléhali.

15. SEZNAM PŘÍSLUŠENSTVÍ:

1 ks smaltovaný pekáč
1 ks smaltovaný plech k pečení
1 ks niklovaná mřížka
1 ks odtahové hrdlo
1 ks manipulační klíč
1 ks hrabadlo
1 ks podložka k odtahovému hrdlu
1 ks veko plotny

16. SEZNAM NÁHRADNÍCH DÍLŮ:

Plotna ocelová
Ocelové veko plotny
Rošt s tahadlem
Klapka pro zatápění
Rukojeť s uzávěrem popelových a přikládacích dvířek
Vermiculitové tvarovky
Šamotové cihly
Usměrňovač spalin nad ohniskem
Popelová zásuvka
Těsnící šňůra plotny
Těsnící šňůra přikládacích a popelových dvířek
Těsnící šňůra roury na pečení

Z Á R U K A

Když se vyskytne v záruční době na vašem sporáku funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční opravy vykonávají záruční opravny a výrobce. Pozáruční opravy vykonávají oprávněné servisní organizace.
Za jakost, funkci a vyhotovení ohřívače vody ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tak, že chyby vzniknuté dokazatelně následkem chybného zhotovení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že sporák:

- byl obsluhován přesně podle návodu,
- byl připojen na komín podle platných norem,
- nebyl násilně mechanicky poškozen,
- nebyli vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je nutno udat přesní adresu a uvést okolnosti, za kterých k ní došlo. Reklamaci přešetříme, když k reklamaci předložíte záruční list, který je opatřen datem prodeje a razítkem prodejny.
Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.
Při nákupu spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případní reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jenom po prvním zatopení v spotřebiči.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelným přetížení, to jest:

- **množství použitého paliva je větší jako je předepsáno**
- **množství spalovacího vzduchu je větší jako je předepsáno**
- **používaní nepřípustných druhů paliv**

Tepelné přetížení se může projevit:

- **propálením roštu**
- **prasknutím šamotových cihel**
- **propálením roštu**

V případe nesprávného provozování výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovanýho kominíka.
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupné smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.